

Letter Inclosure No. 1, 5 June 1859

Livingstone, David, 1813-1873

Published by Livingstone Online (livingstoneonline.org)

[0001]

Pater Noster

Baba nato ga adi cu zuru,

zina raco racara nambire

Rize cuna ifeézico raco nabxitue

cubanza cuaco; cudia cuato cuassico

zonze passi rero; tine reca

nhamanzaua nato niga iueé cucundua

na pando zato, ti purumusse cha
cuipa.

Signal da cruz

sa bua zindiquiro ea Santa

cruzu, ti- purumusse Murango

biua mato, papando zato:

zina na Baba na na Muana

Espiritu Santo.

Ave Maria

Ave Maria adazara na graca

buia ana ineé dineé nhacus'un-

buanta mi acazi ni -

mussapo ua mimba muaco -

Santa Maria

Santa Maria Mama ma

Morungo - teromberere ifeé

uanhandambi, Sico e areéro

uaia cufa - Amen Jesu.

[0002]

Credo

(Tini ziba Morungo Baba mpamfu
zonse, Nyakotsika ku zuru na
nanze.) "Pa Jesu christo bozeéka
nache Muana, Moene peéra; a da
sausua na Poncio Pilato, a da
comeédua pa cruzu; a da fa;
adazikua; a da sika mu -
Zinferno; sika iasitta, a da ra-
muka, a dakuira kuzuru: a da kara
zanja radide ea Morungo Baba" (mpamfu
zonse) Nyamukonza bzose ati
ara-pambure vacupeénia, na va kueéfa.

Tini zibapa Espirito Santo,
Socrcto tenija kutandizana pa na
santo: Koombodua pamdambi kuramu
kanco kuanyama. cushira miaca
na miaca iaua Muana. Espirito santo
Amen Jesu.

Note. The Lord's prayer as taken from the
lips of some blind women was more
defective than the foregoing but words
were supplied by Messrs Pascoal Candido,
and Secard - "cucumbuca = temptation is
something other altogether. The spelling is according
to the Portuguese mode of writing except in the
creed which I have altered a little. I was anxious
to get the exact words used by the Jesuit Fathers
in order to ascertain whether much change
has taken place in the language. I question
if this can be successfully done except
by the pointed examples which are probably
to be found in the Library at Goa.
[0003]

In the creed the words in brackets were
unknown to the blind women. (I believe
(tini ziba or zina) or know God the Father
Almighty Maker of Heaven & Earth) And
again the word "Almighty" farther on. No one
guesses the derivation of " Sôcôrôcôto"

I add M^r Candido's translation of the
Lords Prayer for comparison.

Baba nato uri kuzuru:
Narissimbua dipozinarako;
Garize kuna ifé. Ziko rano
Nabshitue ku banza cuano, zibodze
naziko momue na ku zuru.
Sima iato iansiko zonze. passane
ifeé ééreéro. Tirikue afe mangana
ato, moniui dashita ifeé na
va- nyamangana ato. Garekue
cuti-reca kugua na ku pumbzika
~~tipuru~~ Tiperimusseéne zakuipa
bzonze. Amen.

I add a translation in the
dialect of Senna by S^r Ferraéo
of that villa.

Baba mato ari kuzuru;
Barikari na-bire zina rako;
Za kuno kuna ifeé pani kuako
panse pano- ningo ku zuru
kudia kuato kuassiko zonze
ti passe neéro: Terekuirere
mangaua ato ninga ife,
[0004]

tina marika a nyamangauato:
Ukate rekuize kugua munadame,
sono ti purumusse pia kuipapionse
Amen Jesu

The same with interlinear translation into
Portuguese by S^r Ferraoá

Baba nato aru ku zuru;
tai nosso esta em cima;
Barikari na bire zina rako;
fique com louvor o nome tui:
Za kuno kuma ifeá panse paso
Nindi aquicom nosco naterra tui
bapishitue ku banza kuako panse paso
Nindi aquicom nosco naterra tui
bapisitue ku banza kuako panse pano
fac - se a voutade tua naterra aqui
ningo kuzuru. Kudia kuato ku-
com em Cima: Comer nosso de
-anziko zouze, ti passe rero
dias todas nosvda oji-

ti rekuinere mangava ato,
nos despences devidas nossas
ninga ifeá tina marika
como nos nos despencinos
anyamangava ato - Nkate rekuize
osdevidores nossos, Naoános deixe
kugua mundambe, sono ti
cair em culpa Mais nos
purumusse pia kuipa piouse
livrai de mal todo

Amen Jesu

River Shire 5 June 1859

David Livingstone